Porównanie tłumaczeń Jana 11:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Rozpłakał się ― Jezus. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zapłakał Jezus |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus zapłakał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zapłakał Jezus.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zapłakał Jezus |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zapłakał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jezus zapłakał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zapłakał Jezus. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zapłakał Jezus. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus zapłakał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapłakał Jezus. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zapłakał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus zapłakał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus zapłakał.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W oczach Jezusa pojawiły się łzy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus zapłakał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заплакав Ісус. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wydzielił łzy Iesus.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jezus zapłakał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua płakał, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus zaczął ronić łzy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy Jezus zapłakał. |

1. 1) <x>490 19:41</x>; <x>500 12:27</x>; <x>500 13:21</x> [↑](#footnote-ref-2)